

**No. 28946**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement in regard to the exchange of trainees. Signed at  
Wellington on 28 June 1984**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SUISSE**

**Arrangement réglant l'échange de stagiaires. Signé à Wellin-  
ton le 28 juin 1984**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> IN REGARD TO THE EXCHANGE OF TRAINEES  
BETWEEN SWITZERLAND AND NEW ZEALAND

---

The Government of Switzerland and the Government of  
New Zealand,

Desiring to encourage vocational training of New  
Zealand and Swiss trainees,

Considering that arrangements for the exchange of  
trainees will also promote cooperation between the two  
countries in the economic, social and cultural fields,

Have Agreed as follows:

Article 1

This Agreement applies to trainees, that is, to  
nationals of New Zealand or Switzerland who go to the  
other country for a limited period of time to undertake  
employment while at the same time familiarising themselves  
with business, professional and technical practices in  
that country and improving their linguistic knowledge  
notwithstanding the situation in the labour markets.

Article 2

Subject to the laws and regulations in force in either  
country concerning the entry, residence, departure and

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1984, in accordance with article 14.

employment of non-citizens, each trainee shall be granted an entry permit and authority to undertake employment for the period of training agreed between the two countries. The permit shall enable trainees to take up employment in the host country within their respective fields of expertise.

#### Article 3

Trainees may be of either sex. As a general rule, they should be over 18 and not more than 30 years of age.

#### Article 4

Trainees shall have working knowledge where necessary of the language spoken in the host country, that is, English for Swiss trainees to be placed in New Zealand, and German, French or Italian for New Zealand trainees to be placed in Switzerland. Trainees shall be selected by the authority in their home country mentioned in Article 11 on the basis that trainees shall upgrade their relevant language skills.

#### Article 5

Subject to Article 7, the length of the training period shall normally be one year but may during that period, upon agreement between the authorities mentioned in Article 11, be extended to up to 18 months.

Article 6

Trainees shall not take up their employment until the authorities of the host country mentioned in Article 11 are satisfied that the remuneration and other terms and conditions of employment of the trainees:

- (a) comply in all respects with applicable collective agreements and labour laws in the host country;  
and
- (b) are adequate for each trainee.

Article 7

Should a dispute occur at the place of employment of a trainee and be of such a nature as to prevent the objectives of the training from being met, the authority of the host country mentioned in Article 11 shall provide appropriate assistance with a view to facilitating disputes settlement. If the dispute remains unsettled, the authority may, after consulting the parties concerned and subject to the trainee's contract of employment and any applicable provisions of collective agreements or labour laws of the host country, seek suitable alternative employment for the trainee or, if suitable alternative employment cannot be found and after notifying the authority in the other country, require the trainee to return to the home country.

Article 8

Trainees shall ensure, in consultation with their employers and the authorities mentioned in Article 11, that they are adequately covered by accident and health insurance. If necessary, trainees shall take out private insurance.

Article 9

- (a) The number of trainees to be admitted by either country in the first calendar year of operation of the trainee exchange scheme shall be determined by mutual agreement. For each of the second and subsequent calendar years of the scheme, the annual quota of trainees admitted by each country should not exceed 20. Trainees already residing in the territory of the other country on 1 January of any year shall not be included in the quota for that year.
- (b) The yearly quota may be filled without regard to the duration of training authorised in the course of the previous year.. If one country is unable to fill its quota in the course of any one year, that country can neither reduce the number of trainees which the other country is entitled to send to it for that year nor carry forward to the following year the unused balance of its quota.

- (c) The quota shall be reduced in order that a similar number of trainees is exchanged between the two countries on the proposal of either country submitted to the other country and, if the proposal is submitted before 1 July of any year, the reduced quota shall apply from the following year. The two countries may agree to modify the quota for any other reason and, if a proposal to this effect submitted by one country to the other country is mutually agreed before 1 July of any year, the modified quota shall apply from the following year.

Article 10

- (a) Persons wishing to participate in the trainee exchange scheme are required to submit an application to that effect to the authority in their home country mentioned in Article 11. They are required to furnish with their application all the information required and, in particular, to state the name and address of their proposed employer in the host country (if known) as well as to indicate the type of the proposed employment.
- (b) The authority in the home country shall consider whether the application should be transmitted to

the corresponding authority in the other country, having regard to the annual quota of trainees, the distribution of trainees within the limits of the quota among different occupations, and any other considerations, particularly language skills, relevant to the participation of each trainee in the trainee exchange scheme.

- (c) If any applicant trainees have not already found employment in the host country on their own initiative, the authority of the host country shall, at the request of the authority in the home country, render assistance in trying to find employment for those trainees.

#### Article 11

The Federal Office for Industry and Labour, CH-3003, Berne, Switzerland and the Department of Labour, Wellington, New Zealand, shall transmit directly to each other applications by persons who they decide qualify for places in the trainee exchange scheme.

#### Article 12

The competent authorities of both countries shall make every effort to ensure that applications are processed in the shortest possible time. They shall also endeavour to

resolve as quickly as possible any difficulties which arise over the entry and stay of trainees.

#### Article 13

The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Switzerland that the Agreement shall be applied to these territories.

#### Article 14

- (a) This Agreement shall come into force on 1 May 1984 and shall remain in force for one year. Thereafter, it shall continue in force year by year unless either Contracting Party to the Agreement gives notice of termination at least six months before the end of any calendar year.
- (b) In the event of notice being given of termination of this Agreement, authorisations already granted under the Agreement shall be valid for the period for which they were granted.



DONE at Wellington on 28 of June 1984, in two originals, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

For New Zealand:

On behalf of the Federal Office  
for Industry and Labour:

*M. Booker*<sup>1</sup>

*G. L. Jackson*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> M. Booker.

<sup>2</sup> G. L. Jackson.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VEREINBARUNG UEBER DEN AUSTAUSCH VON STAGIAIRES ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND NEUSEELAND

Die Schweiz und Neuseeland haben,

in der Absicht, die berufliche Weiterbildung von neuseeländischen und schweizerischen Stagiaires (trainees) zu fördern,

mit Rücksicht darauf, dass Austauschvereinbarungen für Stagiaires zwischen den beiden Ländern auf wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Gebiet förderlich sind,

wie folgt vereinbart:

### Artikel 1

Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Stagiaires (trainees), das heisst neuseeländische oder schweizerische Staatsangehörige, die, ungeachtet der Arbeitsmarktlage, während einer begrenzten Zeit im anderen Land einer unselbständigen Tätigkeit nachgehen, um sich mit den Handels- und Berufsgebräuchen vertraut zu machen und die Sprachkenntnisse zu vervollkommen.

### Artikel 2

Stagiaires erhalten aufgrund der in den betreffenden Staaten für Ausländer geltenden gesetzlichen Einreise-, Aufenthalts- und Ausreisebestimmungen eine Bewilligung zum Stellenantritt für eine zwischen den beiden Ländern vereinbarte Zeitdauer. Diese Bewilligung ermöglicht dem Stagiaire den Stellenantritt im Gastland in seinem erlernten Beruf.

### Artikel 3

Die Stagiaires können beiderlei Geschlechts sein. Sie sollten in der Regel nicht unter 18 Jahre alt sein und das 30. Altersjahr nicht überschritten haben.

#### Artikel 4

Stagiaires sollten wo nötig über Grundkenntnisse der Sprache im Gastland verfügen, d.h. Englisch für schweizerische Stagiaires in Neuseeland, Deutsch, Französisch oder Italienisch für neuseeländische Stagiaires in der Schweiz. Die Stagiaires werden durch die in Artikel 11 erwähnten Behörden des Heimatstaates ausgewählt, wobei beachtet wird, dass die Stagiaires ihre vorhandenen Sprachkenntnisse verbessern werden.

#### Artikel 5

Die Ausführungen in Artikel 7 vorbehalten, wird die Bewilligung zum Stellenantritt normalerweise für die Dauer eines Jahres erteilt. Sie kann vor Ablauf dieser Frist aufgrund der zwischen den in Artikel 11 erwähnten Behörden getroffenen Vereinbarung auf 18 Monate verlängert werden.

#### Artikel 6

Stagiaires dürfen ihre Stelle erst dann antreten, wenn die in Artikel 11 erwähnten Behörden des Gastlandes Gewissheit haben, dass die Anstellung in bezug auf Entlohnung und Arbeitsbedingungen

- a) den betreffenden Gesamtarbeitsverträgen und arbeitsrechtlichen Bestimmungen im Gastlande entsprechen  
und
- b) jedem Stagiaire angemessen sind.

#### Artikel 7

Sollten Konflikte am Arbeitsplatz eines Stagiaire entstehen und wird dadurch der Zweck der Anstellung in Frage gestellt, gewähren die in Artikel 11 erwähnten Behörden angemessene Unterstützung, um die Schlichtung des Konfliktes zu erleichtern. Gelingt es nicht, den Streit auf diese Weise zu schlichten,

können die Behörden nach Anhörung der betroffenen Parteien und unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Kollektivverträge und des Arbeitsrechts im Gastland versuchen, dem Stagiaire einen geeigneten neuen Arbeitsplatz zu verschaffen. Wenn dies nicht möglich ist, wird der Stagiaire zur Heimreise aufgefordert, nachdem seine Heimatbehörden zuvor entsprechend unterrichtet worden sind.

#### Artikel 8

Stagiaires sollen sich beim Arbeitgeber und bei den in Artikel 11 erwähnten Behörden erkundigen, ob sie genügend gegen Krankheit und Unfall versichert sind. Wo nötig, muss der Stagiaire eine private Versicherung abschliessen.

#### Artikel 9

- a) Die Zahl der Stagiaires, die in jedem der beiden Staaten im ersten Kalenderjahr nach Inkrafttreten der Vereinbarung zugelassen werden kann, wird aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung bestimmt. Für das zweite und jedes folgende Kalenderjahr sollen die zugelassenen Kontingente für jedes Land die Zahl 20 nicht übersteigen. Stagiaires, die sich am 1. Januar eines jeden Jahres bereits im Gastland aufhalten, werden an die Quote des fraglichen Jahres nicht angerechnet.
- b) Die jährliche Quote kann ohne Rücksicht auf die Dauer der im Vorjahr erteilten Bewilligungen voll in Anspruch genommen werden. Wird das vorgesehene Kontingent im Laufe eines Jahres durch die Stagiaires eines der beiden Staaten nicht erreicht, so darf der betreffende Staat weder die Zahl der Bewilligungen an die Stagiaires des andern Staates herabsetzen, noch den nicht benützten Rest seines Kontingentes auf das folgende Jahr übertragen.
- c) Die Quote kann zwecks Angleichung der Anzahl bewilligter Stagiaires-Gesuche in den beiden Ländern auf Verlangen des einen der beiden Staaten reduziert werden, sofern ein ent-

sprechender Antrag vor dem 1. Juli eines jeden Jahres erfolgt. Die reduzierte Quote findet in einem solchen Fall ab dem folgenden Jahr Anwendung. Die beiden Staaten können eine Aenderung der Quote auch aus anderen Gründen vereinbaren, sofern einer solchen Aenderung jeweils vor dem 1. Juli beidseitig zugestimmt worden ist. Die neu festgesetzte Quote findet ab dem nächsten Jahr Anwendung.

#### Artikel 10

- a) Personen, die eine Stagiaire-Bewilligung erhalten möchten, müssen zu diesem Zweck ein Gesuch bei den in Artikel 11 erwähnten Behörden im Heimatstaat einreichen. Gleichzeitig müssen sie alle verlangten Unterlagen beibringen und insbesondere Name und Adresse des Arbeitgebers im Gastland (falls bekannt) angeben und Angaben über die geplante Tätigkeit machen.
- b) Die Behörden im Heimatstaat entscheiden, ob das Gesuch an die entsprechenden Behörden des anderen Staates weitergeleitet werden soll, unter Berücksichtigung der jährlichen Quote, der Aufteilung der Bewilligungen auf verschiedene Berufskategorien sowie weiterer Kriterien, wie insbesondere Sprachkenntnisse, die für die Teilnahme am Austausch von Wichtigkeit sein können.
- c) Falls es dem Stagiaire nicht gelungen ist, aus eigener Initiative im Vertragsland einen Arbeitgeber zu finden, werden die Behörden im Gastland auf Verlangen der Behörden des Heimatstaates versuchen, ihm bei der Vermittlung eines Arbeitsplatzes behilflich zu sein.

#### Artikel 11

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, CH-3003 Bern / Schweiz und das Department of Labour, Wellington / New Zealand, werden Gesuche von Personen, die sie als qualifiziert für einen Platz im Rahmen der Stagiaire-Vereinbarung betrachten, direkt übermitteln.

Artikel 12

Die zuständigen Behörden beider Staaten werden sich bemühen, die Gesuche in der kürzest möglichen Frist zu behandeln. Sie sind ebenfalls bestrebt, allfällige Schwierigkeiten, die bei der Einreise oder anlässlich des Aufenthaltes entstehen können, so rasch als möglich zu beheben.

Artikel 13

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung sind auch gültig für die Cook Islands, Niue und Tokelau nach Ablauf eines Monats ab Datum der Bekanntmachung durch die neuseeländische Regierung an die schweizerischen Behörden, wonach sich die Vereinbarung auch auf diese Gebiete erstrecken soll.

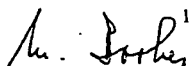
Artikel 14

- a) Diese Vereinbarung tritt auf den 1. Mai 1984 in Kraft und gilt für ein Jahr. Sie wird alsdann stillschweigend um ein weiteres Jahr verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien wenigstens sechs Monate vor Ablauf des Kalenderjahres die Kündigung verlangt.
- b) Im Falle der Kündigung der Vereinbarung bleiben bereits erteilte Bewilligungen für die Zeitdauer, wofür sie erteilt worden sind, in Kraft.

UNTERZEICHNET in Wellington am 28 Juni 1984, in zwei Originalen, in englischer und deutscher Sprache, beide Texte sind gleichermassen gültig.

Für die Schweiz:

Im Namen des Bundesamtes  
für Industrie, Gewerbe und Arbeit:

 <sup>1</sup>

Für Neuseeland:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Booker.

<sup>2</sup> Jackson.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ARRANGEMENT<sup>3</sup> RÉGLANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LA SUISSE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

La Suisse et la Nouvelle-Zélande,

Désirant encourager le perfectionnement professionnel de stagiaires (trainees) néo-zélandais et suisses,

Considérant qu'un arrangement concernant l'échange de stagiaires entre les deux pays favorisera les relations économiques, sociales et culturelles,

Sont convenus de l'arrangement suivant :

### *Article premier*

Cet arrangement s'applique aux stagiaires (trainees), c'est-à-dire aux ressortissants néo-zélandais ou suisses qui, sans égard à la situation du marché du travail, désirent se rendre dans l'autre pays durant une période limitée, afin d'exercer une activité salariée pour parfaire leurs connaissances commerciales et professionnelles, ainsi que leurs connaissances linguistiques.

### *Article 2*

En vertu des prescriptions légales applicables en matière d'entrée, de séjour et de sortie dans les pays concernés, les stagiaires recevront une autorisation leur permettant de prendre un emploi pour une période à convenir entre les deux pays. Cette autorisation permet au stagiaire de travailler dans le pays-hôte et dans sa profession.

### *Article 3*

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. Ils devraient en principe être âgés d'au moins 18 ans et ne pas dépasser 30 ans.

### *Article 4*

Les stagiaires devraient au besoin posséder des connaissances de base de la langue du pays-hôte, c'est-à-dire l'anglais pour les stagiaires suisses en Nouvelle-Zélande, et le français, l'allemand ou l'italien pour les stagiaires néo-zélandais en Suisse. Les stagiaires seront choisis par les autorités du pays d'origine citées à l'article 11 et on veillera à ce qu'ils puissent améliorer leurs connaissances linguistiques.

### *Article 5*

Sous réserve des considérations de l'article 7, l'autorisation de travail n'est normalement délivrée que pour une année. Elle pourra cependant être prolongée de 6 mois, avant l'échéance de la première année, en vertu de l'arrangement conclu entre les autorités citées à l'article 11.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1984, conformément à l'article 14.

### Article 6

Les stagiaires ne pourront prendre leur emploi que lorsque les autorités du pays-hôte citées à l'article 11 auront la certitude que l'engagement répondra, en ce qui concerne la rémunération et les conditions de travail :

- a) Aux contrats collectifs de travail et aux prescriptions du droit du travail du pays-hôte et
- b) Sera approprié à chaque stagiaire.

### Article 7

Si des conflits devaient intervenir dans le travail du stagiaire et mettre ainsi en question le but de l'engagement, les autorités mentionnées à l'article 11 aideront, dans une mesure adéquate, à régler ces conflits. Si le différend ne peut être aplani de cette manière, les autorités pourront trouver un nouvel emploi approprié au stagiaire, après avoir entendu les parties concernées et en tenant compte des dispositions des contrats collectifs de travail et du droit du travail du pays-hôte. Faute de quoi, le stagiaire sera prié de rentrer chez lui, après que les autorités de son pays en auront été informées.

### Article 8

Les stagiaires devront se renseigner auprès de l'employeur et auprès des autorités citées à l'article 11 pour savoir s'ils sont suffisamment assurés contre la maladie et les accidents. Au besoin, le stagiaire devra conclure une assurance privée.

### Article 9

a) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux Etats durant la première année civile qui suit l'entrée en vigueur de l'arrangement sera fixé d'un commun accord. Pour la deuxième année et pour celles qui suivent, le contingent accordé pour chaque pays ne doit pas dépasser le nombre de 20. Les stagiaires qui se trouvent déjà le 1<sup>er</sup> janvier dans le pays-hôte ne seront pas imputés sur le contingent de l'année en question.

b) Le contingent annuel pourra être pleinement utilisé, sans tenir compte de la durée des autorisations accordées durant l'année précédente. Si le contingent prévu n'est pas épuisé au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, l'Etat concerné ne peut pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le solde inutilisé de son propre contingent.

c) Le contingent pourra être réduit afin d'équilibrer le nombre des demandes de stagiaires accordées dans chacun des deux pays, pour autant que la proposition soit faite avant le 1<sup>er</sup> juillet. Le contingent ainsi réduit sera applicable à partir de l'année suivante. Les deux Etats pourront modifier le contingent pour d'autres raisons, à condition toutefois qu'une telle modification soit acceptée par les deux parties avant le 1<sup>er</sup> juillet. Le contingent nouvellement fixé sera applicable dès la nouvelle année.

### Article 10

a) Les personnes désirant recevoir une autorisation pour stagiaire devront en faire la demande auprès des autorités de leur pays d'origine citées à l'article 11. De surcroît, elles devront joindre à leur demande tous les documents requis, indiquer en



particulier le nom et l'adresse de l'employeur, du pays-hôte (pour autant qu'elles le sachent) et donner des précisions au sujet de l'activité prévue.

b) Les autorités du pays d'origine décideront si la demande peut être transmise aux autorités compétentes de l'autre pays. Pour ce faire, elles devront tenir compte du contingent annuel, de la répartition des autorisations dans les différentes catégories de professions, ainsi que d'autres critères importants pour participer à l'échange, telles les connaissances linguistiques.

c) Si le stagiaire n'est pas parvenu, par ses propres moyens à trouver un employeur dans le pays-hôte, les autorités du pays d'origine demanderont aux autorités du pays-hôte d'aider à trouver un emploi.

#### *Article 11*

L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, CH-3003 Berne, et le Department of Labour, Wellington/New Zealand, se transmettront directement les demandes de personnes qu'elles considèrent comme qualifiés pour occuper un emploi dans le cadre de l'arrangement pour stagiaires.

#### *Article 12*

Les autorités compétentes des deux Etats mettront tout en œuvre pour traiter les demandes le plus rapidement possible. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient survenir à propos de l'entrée du séjour des stagiaires.

#### *Article 13*

Les dispositions de cet arrangement sont également valables pour les îles de Cook, Niue et Tokelau, dès qu'un mois se sera écoulé depuis la date à laquelle le gouvernement néo-zélandais aura informé les autorités suisses que l'arrangement s'étend aussi à ces territoires.

#### *Article 14*

a) Cet arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1984 et est valable une année. Il est reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux Parties contractantes 6 mois avant la fin de l'année civile.

b) En cas de dénonciation de l'arrangement, les autorités déjà accordées restent en vigueur pour la durée pour laquelle elles ont été délivrées.

FAIT à Wellington le 28 juin 1984, en deux exemplaires originaux, en anglais et en allemand, les deux textes font foi.

Pour la Suisse :

Au nom de l'Office de l'industrie,  
des arts et métiers et du travail :

M. BOOKER

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. L. JACKSON

